

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wiarą który jest wzywany Abraham okazał posłuszeństwo by wyjść do miejsca które miał brać do dziedziczenia i wyszedł nie wiedząc gdzie przychodzi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dzięki wierze Abraham usłuchał wezwania,* aby wyjść do miejsca, które miał objąć w dziedzictwo,** i wyszedł, nie wiedząc, dokąd idzie.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Dzięki) wierze powoływany Abraham okazał posłuszeństwo, (by) wyjść do miejsca, które miał brać do dziedziczenia; i wyszedł nie wiedząc, gdzie przychodzi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wiarą który jest wzywany Abraham okazał posłuszeństwo (by) wyjść do miejsca które miał brać do dziedziczenia i wyszedł nie wiedząc gdzie przychodzi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dzięki wierze Abraham usłuchał wezwania, by udać się do miejsca, które miał objąć w dziedzictwo, i wyruszył, nie wiedząc, dokąd idzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przez wiarę Abraham, gdy został wezwany, aby pójść na miejsce, które miał wziąć w dziedzictwo, usłuchał i wyszedł, nie wiedząc, dokąd idzie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wiarą powołany będąc Abraham, usłuchał Boga, aby poszedł na ono miejsce, które miał wziąć za dziedzictwo i wyszedł, nie wiedząc, dokąd idzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wiarą, który nazwany jest Abraham usłuchał, aby wyszedł na miejsce, które w dziedzictwo wziąć miał, i wyszedł, nie wiedząc, dokąd szedł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dzięki wierze ten, którego nazwano Abrahamem, usłuchał wezwania, by wyruszyć do ziemi, którą miał objąć w posiadanie. Wyszedł, nie wiedząc, dokąd idzie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przez wiarę usłuchał Abraham, gdy został powołany, aby pójść na miejsce, które miał wziąć w dziedzictwo, i wyszedł, nie wiedząc, dokąd idzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dzięki wierze Abraham okazał posłuszeństwo wezwaniu, aby wyruszyć na miejsce, które miał wziąć w dziedzictwo. Wyruszył, nie wiedząc, dokąd zmierza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przez wiarę Abraham okazał posłuszeństwo wezwaniu, aby wyruszyć na miejsce, które miał otrzymać w dziedzictwie. Wyruszył, nie wiedząc, dokąd zmierza.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dzięki wierze Abraham posłuchał wezwania i odszedł do miejsca, które miał otrzymać w dziedzictwie. Odszedł nie wiedząc, dokąd idzie.

¹⁾ <x>10 12:1</x>; <x>510 7:2-4</x>

²⁾ <x>10 12:7</x>; <x>10 17:8</x>

³⁾ Abraham przedstawiany jest jako wzór wiary, ojciec wszystkich wierzących (<x>520 4:11-12</x>; <x>550 3:7</x>, 9, 29). Na jego przykładzie widzimy, że wiara to coś więcej niż przekonanie. To także kroki będące jego konsekwencją (<x>10 12:1-4</x>; por. <x>660 2:14-26</x>). Wiara nie znaczy iść w nieznane, ale iść tam, dokąd posyła Bóg.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dzięki wierze Abraham, posłuszny wezwaniu Bożemu, wyruszył w drogę do kraju, który miał otrzymać na własność i poszedł, chociaż nie wiedział, dokąd idzie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dzięki wierze Abraham, gdy został wezwany, posłusznie poszedł na miejsce, które miał otrzymać jako dziedzictwo, a wyszedł nie wiedząc nawet, dokąd ma iść.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вірою Авраам, коли був покликаний іти на місце, яке мав одержати в спадщину, - послухався і пішов, не відаючи, куди йде.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Z wiary Abraham, gdy został powołany, zgodził się wyjść na miejsce, które miał wziąć za dziedzictwo, oraz wyszedł, nie wiedząc dokąd idzie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przez ufanie okazał posłuszeństwo Awraham, wezwany, aby wyruszyć do miejsca, które Bóg miał mu dać w posiadanie. I istotnie, wyruszył, nie wiedząc, dokąd zmierza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dzięki wierze Abraham, gdy został wezwany, okazał posłuszeństwo przez to, że udał się na miejsce, które miał otrzymać jako dziedzictwo; i wyszedł, choć nie wiedział, dokąd idzie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dzięki wierze Abraham posłuchał Boga i wyruszył do kraju, który miał otrzymać od Niego w darze. Poszedł, nie wiedząc nawet, dokąd idzie.